

RAUM S12, Seminargebäude

10.00 Uhr **Begrüßung**


10.15 Uhr **Christoph Parry**
Schnittstellen: Ein Streifzug durch die Geschichte deutsch-finnischer Kulturbeziehungen

11.15 Uhr **Kaffee**

RAUM 3.229, Philosophikum

11.45 Uhr **Jan Körnert & Marko Pantermöller**
Die Rolle deutscher Vorbilder bei der Verbreitung vorgegenossenschaftlichen Gedankenguts in Finnland sowie der Etablierung eines ausgeprägten nationalen Genossenschaftswesens

12.15 Uhr **Leena Kolehmainen**
Deutsch-finnische Nachbarschaften in einer finnischen Industriestadt

 **Mittagessen** im Café Krümel
Zülpicher Str. 207
50937 Köln

14.15 Uhr **Dörthe Horstschäfer**
Literarisches Kriegsphotoalbum – Fotografien in Kriegsliteratur aus Finnland

14.45 Uhr **Thekla Musäus**
Dieser gottverlassene Ort – Deutschland, Deutsche und Nazis in der finnischen Belletristik nach 1989

15.15 Uhr **Kaffee**

15.45 Uhr **Claudia Jeltsch**
„Finnland ist Pfannkuchen, Blaubeeren und Fisch“ – Hybride transkulturelle finnisch-deutsch-österreichisch-schweizerische Essheimaten

16.15 Uhr **Dieter Hermann Schmitz**
Mehr als nur Stammtisch: Lokale Kultur- und Vereinstätigkeit am Beispiel des Finnisch-Deutschen Vereins in Tampere. - Versuch einer Retrospektive auf mehrere Jahrzehnte Austausch, Begegnung und Kulturkontakt auf Graswurzel-ebene

16.45 Uhr -

RAUM 2.006, Philosophikum

Ristomatti Rouhiainen
"Katso nyt, kun tuo Anzeige blinkkaa jo sofortia." – über die Entstehung von Mischvarietäten in deutsch-finnischen Familien und Gemeinschaften

Pia Maria Päiviö
Kommunikationsstrategien und Kommunikationsprobleme – Wie die Muttersprache verloren geht

Sandra Reimann
Wirtschaftskommunikation aktuell – linguistisch-funktionale Analysen im deutsch-finnischen Kontext


Henrik Oksanen
Pragmatische Einflüsse auf syntaktische und textstrukturelle Merkmale deutscher und finnischer Rechtstexte

Bertold Fuchs
Das Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache und seine Anwendung in der Lehre der Auslandsgermanistik

Johanna Moilanen
Auffassungen der finnischen Deutsch- und Schwedischlehrer über Ausspracheunterricht

Sabine Grasz
Sprachliche Diversität und Mehrsprachigkeit im finnischen DaF-Unterricht

FI-DACH
KICK OFF
TAGUNG

18.00 Uhr  **Gemeinsames Abendessen**
im Brauhaus Hellers
Roonstraße 33
50674 Köln

RAUM S12, Seminargebäude


10.15 Uhr **Minna Maijala**
FI-DACH-Begegnungen in finnischen Deutschlehrwerken: Eine Zeitreise

11.15 Uhr **Kaffee**

RAUM 3.229, Philosophikum

11.45 Uhr **Virpi Kivioja**
Germany in Finnish and Finland in German school geography textbooks in the Cold War

12.15 Uhr **Salla Sorvisto-Santoro**
Das Finnland-Bild in der deutschen Presse – Zur Erforschung von medial vermittelten Stereotypen

 **Mittagessen** im Café Krümel
Zülpicher Str. 207
50937 Köln

14.15 Uhr **Katri Wessel**
Mittsommer in Verikylä und Winter in Karelien: Beobachtungen zum Finnlandbild deutschsprachiger Kriminalromane

14.45 Uhr **Alexandra Simon-López**
Morden im Norden: Das Finnlandbild in den Kriminalromanen von Jan Costin Wagner aus transkultureller Perspektive

15.15 Uhr **Kaffee**

15.45 Uhr **Judith Meurer-Bongardt**
Von bewusstseinsweiternden Pflanzen oder der Überwindung des Menschen: (Finnish) Weird als literarische Antwort auf die ökologischen Krisen des Anthropozäns?

16.15 Uhr **Kati Perälä**
Getting to know German Language and Culture Through Music: Rammstein in Focus

RAUM S12, Seminargebäude

16.45 Uhr **Abschlussdiskussion**

RAUM 2.006, Philosophikum

Pekka Kujamäki
„Nach wie vor warten wir ungeduldig auf Klassiker unserer Literatur in deutscher Übersetzung“ – Propagandaoffiziere des finnischen Verbindungsstabs im Auftrag der Waffenbrüderschaft

Niina Syrjänen
Einblicke in die militärischen Translationskulturen: Übersetzen und Dolmetschen im Hauptquartier der finnischen Wehrmacht im Zweiten Weltkrieg


Maija Hirvonen
Teamarbeit zwischen Blinden und Sehenden in deutscher, finnischer und österreichischer Audiodeskription

Yvonne Bindrim
Ei se ollut mitenkään perkeleen vaikeeta. War nicht mal so schwer. – Eine Fallstudie zur Normalisierung von Graduierungen in Übersetzungen.

Marja Järventausta
Finnische Übersetzungen deutschsprachiger Kinder- und Jugendliteratur im 19. Jahrhundert

Arja Rinnekangas
Literaturübersetzer und Verleger – Brückenbauer zwischen den Kulturen

FI-DACH
KICK OFF
TAGUNG

19.00 Uhr  Lesung mit **Dieter Hermann Schmitz**
Finnische Gemeinde Köln
Wittekindstraße 20
50937 Köln